

**NACIONES
UNIDAS**



**Programa de las
Naciones Unidas para el
Medio Ambiente**



PNUMA

Distribución
LIMITADA

UNEP(DEC)/CAR IG. 20/INF.7
24 de septiembre de 2001

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

Primera Reunión de las Partes Contratantes
(COP) del Protocolo Relativo a las Areas
y Flora y Fauna Silvestres Especialmente
Protegidas (SPA W) en la Región del Gran Caribe

La Habana, Cuba, del 24 al 25 de septiembre de 2001

**Propósito de las Antillas holandesas
sobre el Delfín nariz de botella**



MINISTER VAN
VOLKSGEZONDHEID EN
MILIEUHYGIËNE

NEDERLANDSE ANTILLEN

To The first Scientific and Technical Advisory Committee (STAC-I) to the Special Protected Area and Wildlife Protocol of the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the wider Caribbean.

Uw brief van:
Uw nummer (letter):
Ons Nummer:
Onderwerp:

Willemstad,

Article 11, item 2 of the protocol provides for exemptions to the prohibitions prescribed for the protection and recovery of species listed in Annexes I and II, These exemptions can only be for scientific, educational or management purposes necessary to ensure the survival of the species or to prevent damage to forests or crops. These exemptions should be reported to the STAC to assess their pertinence.

As national authority to adopt these exemptions according to our national law implementing SPAW, I intend to adopt an exemption for the possession of Bottle-nosed Dolphins (*Tursiops truncatus*), originating from the wild, for the use in interactive programmes ("swimming with dolphins") that have a considerable educational element. Conditions to this exemption will be:

- excellent and ample facilities mimicking the natural environment of the species;
- excellent veterinary and other care;
- providing opportunity to the dolphins to avoid interaction with humans;
- educational and scientific programmes.

The facility in question for this exemption is the Curaçao Sea Aquarium, for which the project proposal describing the background and available facilities, is included.

Cetaceans are an integral part of our marine environment and inspire us with awe. As such and because of the threatened status of some species and insufficient data for the others, we support their inclusion on Annex II to the protocol. However we do not regard use of this species for interactive programmes to be detrimental to the survival of the species in the wild if - through proper care and good facilities - excessive extraction from the wild will be avoided. For the vast majority of the peoples of the region and the world direct contact in the wild with this beautiful species is neither possible nor advisable. Well controlled interactive programmes can provide a better introduction to these excellent ambassadors of the marine environment, thus creating the support the species, their "kin" and the whole marine environment need.

I invite the STAC to support this exemption and at the same time provide guidelines for better practices of these programmes which are fast increasing in numbers throughout the region.

Sincerely,

L. A. Abraham

Minister of Public Health and Environmental Hygiene

Fort Amsterdam 17
Curaçao
Tel.: (599-9)463-0484/461-3988
Fax: (599-9)461-8084

Proyecto delfines para el Acuario de Curaçao

Sumario

Este reporte es una explicación escrita y visual detallada acerca del futuro proyecto de delfines en el Acuario de Curaçao. Desde hace varios años el Acuario de Curaçao ha comenzado los preparativos para expandir y completar el acuario con el proyecto de delfines. Las facilidades necesarias para este proyecto están listas, y el grupo asociado que operará el proyecto en Curaçao tiene ya 4 delfines entrenados destinados a este proyecto. El proyecto de delfines en Curaçao tendría 3 metas, educativo, científico y comercial. Cada una de estas metas tiene su propio valor para la especie *Tursiops truncatus*, para la isla de Curaçao y sus habitantes.

Antecedentes

El Acuario de Curaçao fue establecido en 1984. El acuario tiene un “sistema abierto” que permite que el agua limpia del mar sea bombeada continuamente a los acuarios. El agua proviene directamente del mar, sin necesidad de ser filtrada. Gracias a este sistema, la misma calidad de agua natural de los arrecifes vecinos circula dentro de los acuarios. Los corales y esponjas en los acuarios se desarrollan satisfactoriamente debido a que el agua que circula en los acuarios es rica en plancton.

La playa del Seaquarium fue creada en 1988, junto con sus restaurantes, bares y tiendas. Este proyecto de alto riesgo ha resultado sumamente exitoso, asegurando la continuidad financiera del Acuario. El Acuario y su playa son sin duda la principal atracción turística en Curaçao y emplean directa o indirectamente aproximadamente 240 personas. **(Ver foto 1 y 2: Vista aérea del complejo Acuario)**

El Acuario fue expandido en 1995 con la construcción de la laguna de Encuentro con Animales. En esta laguna protegida por rompeolas, los visitantes pueden practicar snorkel o buceo interactuando directamente con los hermosos peces del Caribe, las rayas, y alimentar de su propia mano a tiburones y tortugas. Esta laguna fue, en parte, lo que inspiró a una joven bióloga marina que trabajaba en el Acuario, a crear el Centro de Concienciación Marina (MAC). La organización MAC ofrece un club de snorkel para niños desde 6 años de edad, combinado con programas educativos, actividades recreativas-educacionales durante las vacaciones escolares, etc.

Algunos años mas tarde se sumaron al complejo del acuario un museo, un salón de clase para 50 personas, y un teatro para proyección de slides tri-dimensionales y videos educativos para grupos de hasta 100 personas. A partir de ese momento el Acuario comenzó oficialmente con su Departamento de Educación. Actualmente la educación juega un papel importante en el Acuario de Curaçao. Cada mes, gran cantidad de alumnos

de las escuelas locales visitan el Acuario para asistir a clases interactivas de biología marina para aprender el valor del mundo submarino.

Este proyecto, que comenzó en 1998 ,dará a todos los niños de Curaçao la oportunidad de visitar el Acuario y de aprender algo sobre el mundo de Neptuno.

Además de las escuelas locales, las escuelas internacionales de Curaçao y países vecinos visitan al Acuario para cursos especiales como monitoreo de peces, manejo de corales y mangle y cursos de snorkel y buceo.

Propósitos y Metas

El propósito del proyecto de delfines en el Acuario de Curaçao tiene elementos comerciales, educativos y científicos.

Comercial

A pesar de que el acuario es una atracción popular tanto para turistas como locales, no es económicamente rentable por sí mismo, mayormente debido al limitado mercado local. Debido a sus limitados fondos, el gobierno de Curaçao no contribuye financieramente al mantenimiento del Acuario, pero sí utiliza sus facilidades para promover turísticamente la isla. La mayor parte de los ingresos para mantener el Acuario provienen de las facilidades de la playa y otras actividades comerciales. Una de las empresas más exitosas recientemente en el acuario es el Encuentro con Animales, donde los visitantes pueden practicar snorkel o buceo en un entorno seguro interactuando con diversas especies marinas como peces, rayas, tortugas y tiburones (los últimos detrás de ventanas de plexiglass). **(Ver fotos 3, 4 y 5: buceo en la laguna de Encuentro con Animales)**. El programa interactivo con delfines es una extensión natural del Encuentro con Animales, ampliando la base de ingresos.

Educativo

Las atractivas características de los delfines los convierten en una especie ideal para crear inquietud y conciencia en el público en general y en los niños de las escuelas. Las metas de concienciación son las siguientes:

1. Comprender la vida y necesidades de los delfines y otros cetáceos;
2. Comprender el perjuicio de la polución marina para los delfines y otras especies marinas;
3. Comprender las consecuencias de la caza excesiva para la sobrevivencia de los cetáceos;
4. Comprender las consecuencias de la pesca excesiva para los delfines y otras criaturas marinas.
5. Crear una actitud de apreciación y respeto por la naturaleza.

Esta concienciación generará aceptación pública, tanto en la población local como en los turistas, para mantener el ecosistema del cual los delfines dependen para su sobrevivencia.

Científico

El Encuentro con Delfines creará facilidades para la investigación de cetáceos en el Sur del Caribe. Se llevará a cabo un monitoreo de todas las actividades de los delfines para lograr una mayor comprensión de la población de delfines en el área de las Antillas menores.

Esta investigación se utilizará para extender la experiencia del Encuentro con Delfines, y también incluirá investigaciones en fisiología y auto-ecología de las poblaciones cautivas y salvajes de los *Tursiops Truncatus* y posiblemente *Stenella (salvajes)* para ser utilizada en el manejo y protección de estas especies.

Las facilidades del Encuentro con Delfines serán utilizadas como base de dos fundaciones para terapia con delfines, la fundación holandesa SAM y la fundación americana sin fines de lucro Upledger. Se facilitarán extensivas investigaciones acerca del trabajo con esta forma de terapia para niños con síndrome de Down, niños autistas y discapacitados mentales. La fundación SAM es la única en Holanda que ofrece este tipo de terapia. La fundación Upledger, con base en los Estados Unidos de América, mantiene los esfuerzos terapéuticos de más de 60.000 profesionales de la salud alrededor del mundo. Al localizar la terapia asistida por delfines en Curacao, podrá proveer programas terapéuticos durante todo el año, además de cursos educativos, y conducirá varios programas de investigación. La exposición creada por estas actividades de alto nivel ayudarán al reconocimiento de la isla de Curacao.

Facilidades

Dado que el Acuario está situado directamente sobre el mar, los delfines habitarán en una laguna semi-natural de 40 mts. de ancho por 80 m. de largo, con una profundidad promedio de 4 m. Esta laguna simulará un ambiente natural para los delfines, sin muros verticales y con agua de mar que fluye a través de los rompeolas de piedra las 24 horas del día. Habrá en esta laguna un promedio de 4 delfines. De acuerdo a la ley americana (Ref: Animal and Plant Health Inspection Service, USDA), una laguna de esta dimensiones podría acomodar hasta 64 delfines! En el Acuario de Curacao habrá un máximo de 8 delfines. **(Ver fotos 6, 7, 8 y 9: diferentes vistas de la Laguna de Delfines)**

Una parte de la laguna será utilizada para nadar con los delfines y para el Encuentro con Delfines. En la mayor parte de la laguna el acceso humano será limitado sólo para los entrenadores en casos de emergencia, para permitir que los delfines puedan alejarse de la gente, o voluntariamente acercarse para interactuar con los visitantes. **(Ver foto 10: camino y terraza de Delfines)**

La parte trasera del edificio consistirá de una moderna cocina, completamente cubierta de mosaicos, con aire acondicionado y contará con un walk-in freezer, refrigeradores para descongelar el alimento y bancos y mesas de trabajo de acero inoxidable. **(ver foto 11: walk-in freezer y cocina)**

El Encuentro con Delfines podrá hacer uso de dos pequeños salones de clase, cada uno con una capacidad para 20 personas, del salón de clase con capacidad para 50 personas y del teatro para 100 personas situados en el Acuario. El Encuentro con Delfines tendrá además su propia oficina y salón de clases con aire acondicionado con capacidad para 75 personas.

(Ver fotos 12 y 13: salones de clases pequeño y grande, foto 14: el teatro, foto 15: área de recepción del proyecto de delfines, fotos 16 y 17: salones de clase del proyecto de delfines)

Actividades Planeadas

Acorde con las metas del proyecto de delfines, hemos planeado ciertas actividades. La mayoría de las actividades combinan los diferentes propósitos.

Nado con delfines y encuentro con delfines

Los visitantes recibirán una clase previa a su encuentro con los delfines. Esta clase consistirá de una introducción a la especie *Tursiops truncatus*, incluyendo un vídeo y una lección acerca de lo que “se puede” y “no se puede” respecto a los delfines. Las visitas con los delfines se harán en grupos pequeños y también se limitará la cantidad de encuentros diarios.

Programas escolares

Programas educativos sobre mamíferos marinos serán integrados en un Programa Marino especial en las escuelas locales. Un programa piloto fue integrado en 1998/1999, y el proyecto definitivo comenzó en Septiembre 1999 con más de 20 escuelas primarias (6 a 12 años). Este proyecto continuará por un mínimo de 5 años para que todos los grupos tengan la oportunidad de participar del programa. Esto significa que alrededor de 120 clases cada año recibirán lecciones especiales de biología marina en sus propias escuelas y una semana después visitarán el Acuario para combinar la teoría con clases prácticas e interactivas. La experiencia interactiva incluye la práctica de snorkel, “touch tanks” (tanques donde pueden tocar diferentes especies marinas), el examen de especímenes vivos y muertos, además de la exhibición de videos, slides y libros. Estas clases tomarán lugar en el moderno salón con aire acondicionado, con capacidad para 50 estudiantes y con vista a la laguna de los delfines. Los programas educativos del Acuario de Curaçao tienen como objetivo crear en los niños de las escuelas locales la conciencia sobre la importancia de las aguas costeras, arrecifes y lagunas, que son tan vulnerables a la contaminación por vía de las aguas provenientes de cloacas, vertedero de desechos, y disturbio de los hábitats naturales.

Durante los períodos de vacaciones el departamento educativo ofrece actividades que combinan entretenimiento y educación para niños de 4 a 18 años de edad. Además de los estudiantes locales, los estudiantes de escuelas internacionales de países vecinos que frecuentemente visitan el Acuario para participar de programas especiales, podrán concienciarse sobre los delfines a través de nuestros programas educativos.

Actividades de investigación

En coordinación con Dolphin Discovery y el Instituto Upledger, el Encuentro con Delfines creará facilidades en las proximidades del Acuario para alojar a biólogos marinos que participarán en proyectos especiales de investigación. El alojamiento será provisto en un barco actualmente utilizado en Bahamas. Este barco tiene una capacidad para 75 personas, y habitaciones con aire acondicionado para 9 pasajeros. Este barco es utilizado en Bahamas para monitorear la población salvaje de delfines y ballenas. Proyectos de investigación se llevarán a cabo en coordinación con autoridades locales como VOMIL (Departamento de Salud Pública y Ambiente) y LVV (Servicio del Gobierno para Agricultura, Pesca y Cría de Animales). Algunos pasajeros podrán participar de los viajes pagando una cierta tarifa para ayudar a la rentabilidad del proyecto, pero siempre habrá biólogos marinos a bordo y el barco será utilizado solamente para el estudio de los grupos de delfines a lo largo de las costas de Curaçao.

Terapia con delfines

Los delfines estarán a disposición de la fundación SAM y el Instituto Upledger para la terapia con delfines. En este tipo de terapia los delfines no están obligados a interactuar con los pacientes. La terapia tomará lugar en una pequeña porción de la laguna y los delfines son libres para decidir voluntariamente si desean o no interactuar con el paciente. La fundación SAM y el Instituto Upledger instruirán a terapeutas locales en el mundo de la terapia con delfines.

Origen de los delfines

En primera instancia delfines ya entrenados serán importados de Cancún, México, donde nuestros socios Dolphin Discovery, actualmente poseen 28 delfines y operan 4 facilidades. Después de haber concluido una extensiva investigación sobre la población local y regional de *Tursiops truncatus*, podría considerarse la posibilidad de adquirir los delfines localmente. Si se decidiera en el futuro capturar delfines salvajes, los permisos necesarios serán solicitados de acuerdo a las leyes nacionales e internacionales.

Socios

Dolphin Discovery, Cancun, México
Mr. Mike Wood, managing director & partner
Mr. Eduardo Albor, financial manager
Mr. Lorenzo Camara, manager of operations
Phone: (52) 98 49 4239

Upledger Foundation, U.S.A.
Mr. John Matthew Upledger
Phone: (1) 561 622 4334

Stichting SAM, Holland
Mr. Richard Griffioen
Phone: (31) 6 53 51 00 68

Diergaarde Blijdorp, Rotterdam, Holland
Mr. Gerard Visser
Phone: (31) 10 443 15 39



Foto 1: Acuario de Curaçao complejo



Foto 2: Acuario de Curaçao



Foto 3: Encuentro con Animales



Foto 4: Encuentro con Animales



Foto 5: Encuentro con Animales



Foto 6: Laguna de Delfines



Foto 7: Laguna de Delfines



Foto 8: Laguna de Delfines



Foto 9: Laguna de Delfines



Foto 10: Camino y terraza



Foto 11: Walk-in freezer



Foto 12: Salon de clase pequeño



Foto 13: Salon de clase grande



Foto 14: Teatro



Foto 15: Area de recepción



Foto 16: Salon de clase



Foto 17: Salon de clase